

Espais Terminològics 2007. Neologia terminològica: el tractament dels manlleus. Vic; Barcelona: Eumo Editorial; Termcat, Centre de Terminologia, 2008.

En *Espais Terminològics 2007. Neologia terminològica: el tractament dels manlleus* encontramos once ponencias presentadas en la segunda edición de los Espais Terminològics, organizados por el Termcat, centro de terminología oficial de la lengua catalana. Los Espais Terminològics se celebraron el 7 de noviembre de 2007, en la sede del Institut d'Estudis Catalans, con el objetivo de dedicar la jornada al estudio de los préstamos que se incorporan a la lengua catalana.

El fenómeno de los préstamos siempre es un tema atractivo y susceptible de generar controversia dado que son muchos los que opinan que la lengua a la que se incorporan dichos préstamos puede correr el riesgo de desviarse de su apariencia genuina. A este factor hay que sumarle el hecho de que en los últimos años, por motivos sociales, se han incorporado al catalán una gran cantidad de préstamos. Así pues, nos encontramos ante una suma de factores que ha influido, posiblemente, en la elección de este tema como motivo central del encuentro de terminólogos.

La obra está claramente destinada a cualquier estudioso de la lengua interesado en terminología, así como en neología. A través de los artículos que vamos encontrando a lo largo del libro se nos va dibujando un panorama general sobre el estado actual de los préstamos que incorpora la lengua catalana y se nos permite evaluar su grado de aceptación. Los resultados no dejan de ser sorprendentes por la cantidad de términos aceptados procedentes de culturas muy alejadas a la catalana, cuyos préstamos pueden ser considerados xenismos en muchos casos.

El libro tiene cuatro apartados. El primero trata, desde un punto de vista general, de la incorporación de préstamos a la lengua catalana. Este apartado recoge las dos primeras ponencias que se presentaron durante la jornada: la primera de ellas, relativa al tratamiento de los préstamos en la segunda edición del *Diccionari de la llengua catalana* (DIEC2) del Institut d'Estudis Catalans, y la segunda, relativa a la procedencia de los préstamos que se han

incorporado a la lengua catalana a lo largo de su historia.

El segundo apartado trata de la incorporación de préstamos a la lengua catalana procedentes de lenguas con alfabetos no latinos, en concreto, del árabe, de las lenguas de la India, del chino y del japonés.

El tercer apartado recoge dos artículos sobre el tratamiento de los préstamos procedentes de lenguas con alfabetos latinos, en concreto, sobre préstamos del gaélico y del italiano.

En el cuarto y último apartado se describen tres estudios sobre implantación terminológica que se focalizan, por separado, en los casos de la lengua euskera, de la lengua catalana y en el ámbito temático de los deportes (aplicado a la lengua catalana). La relación que guardan estos estudios con el fenómeno de los préstamos la encontramos en el hecho de que todos ellos estudian el grado de implantación de formas terminológicas alternativas a préstamos, de modo que evalúan, entre otras cosas, el éxito de las formas alternativas propuestas.

Debemos remarcar el peso que tienen las dos ponencias que componen el primer apartado del libro en relación a las demás. Las dos ponencias que encontramos en este primer apartado, tal y como hemos apuntado anteriormente, tratan de forma general los préstamos que se incorporan al catalán, y no se centran en ninguna lengua en particular. El primer artículo, titulado *El tractament dels manlleus en la segona edició del Diccionari de la llengua catalana*, firmado por Joan Martí i Castell, supone un repaso a los criterios adoptados por el Institut d'Estudis Catalans por lo que respecta a la inclusión de préstamos en la segunda edición del DIEC2. Se nos exponen algunos de los motivos por los cuales un préstamo se adapta o no a la lengua catalana y se incluye finalmente en el diccionario. El artículo de Martí i Castell también pone de manifiesto la relación que existe entre la terminología y los préstamos aceptados por el diccionario, muchos de ellos pertenecientes a un ámbito especializado. En global, este es un artículo

muy completo que merece la pena ser leído con atención para conocer mejor las entrañas del DIEC2. Por lo que respecta al segundo artículo del libro, este se titula *Els manlleus a través de la història del català* y su autor es Joan Veny. En él se nos describe de forma detallada el concepto de préstamo, se nos presenta una clasificación tipológica, menciona también los distintos usos estilísticos que se pueden aplicar a los préstamos y los canales de penetración a la lengua catalana, habla cómo se pueden detectar, y acaba por hacer un repaso de aquellas lenguas foráneas que aportan más préstamos al catalán (griego, latín, francés e inglés). Este artículo es, a mi forma de ver, tan interesante como el anterior por su aportación teórica aplicada al caso de la lengua catalana.

No hay que olvidar, sin embargo, el resto de artículos, cada uno de ellos con una temática muy concreta y bien trabajada y, la mayoría de ellos, con muchos ejemplos ilustrativos de qué préstamos estamos incorporando a la lengua catalana actualmente.

En conclusión, este es un libro que a través de sus artículos nos permite tener una idea del fenómeno de los préstamos en la lengua catalana y que no sólo aporta una visión teórica sino que también permite encontrar ejemplos prácticos, como los tres últimos artículos sobre grados de implantación terminológica.

Alba Coll. Grup IULATERM
Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona